

TABLE OF CONTENTS	iii
PREFACE	vii
ARTICLES	
Elena Arsenteva and Albina Kayumova Translation Possibilities of Occasional Contextual Modifications of Phraseological Units .....	1
Amina A. Bashir and Halima O. Idris Amali Women Against Women: The Sociolinguistics of Hausa Proverbs .....	13
Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt and Zoltán Gotthardt Sprichwörter im bulgarischen nationalen Korpus.....	25
Barbara Komenda-Earle <i>Wann hätte man einem ein bad zurichten können? –</i> Zu Prozessen der Entstehung und des Schwundes von Redensarten.....	37
Anna Konstantinova Proverbs in an American Musical: A Cognitive- Discursive Study of “The Full Monty” .....	67
Marcas Mac Coinnigh Syntactic Structures in Irish-Language Proverbs.....	95
Wolfgang Mieder “Think Outside the Box”: Origin, Nature, and Meaning of Modern Anglo-American Proverbs .....	137
George Monteiro Archer Taylor to a Young Literary Folklorist: An Exchange of Letters .....	197

Gerhard Müller	
“Roter Faden”: Sprachgeschichtliche Anmerkungen.....	213
Andreas Nolte	
“Gesagt ist gesagt”: Die Sprichwörter im Werk von Max Frisch .....	223
J.O.J. Nwachukwu-Agbada	
The African Proverb and the Living Present: A Paradigm from Recent Igbo Paremiology.....	265
Phor Peete	
Fielding’s <i>Proverbs</i> : A Cautionary Tale.....	291
Tea Shurgaia	
The Earliest Printed Collection of Persian Proverbs .....	307
John B. Smith	
Traditional Sayings as Reflexes of Household, Barn, and Byre .....	331
Carsten Wollin	
Die Sprichwörter und Epigramme des Ulgerius von Angers .....	341
REPORT	
Vida Jesenšek	
Sprichwörter multilingual. Sprachliche Muster – kommunikative Einheiten – kulturelle Symbole (Mannheim, 27.–28. 9. 2010) Bericht zur Tagung im Rahmen des internationalen Projekts SprichWort.....	373

## REVIEWS

- Minas Al. Alexiadis. *Entipa mesa epikoinonias kai laikos politismos. Neoterika laografika.* (Athens 2011) – (Wolfgang Mieder) .....381
- José Ramón Carbonell Beviá. *Refranero de la Música. Tematico.* (Alicante 2011) – (José María de Jaime Lorén).....385
- Elías Domínguez Barajas. *The Function of Proverbs in Discourse: The Case of a Mexican Transnational Social Network.* (Berlin 2010) – (Peter Unseth) .....389
- Walter S. Gibson. *Figures of Speech. Picturing Proverbs in Renaissance Netherlands.* (Berkeley, California 2010) – (Wolfgang Mieder).....397
- Joan Houston Hall, ed. *Dictionary of American Regional English.* Volume V, S1-Z. (Cambridge, Massachusetts 2012) – (Wolfgang Mieder).....405
- Valerie M. Inchley. *Sitting in My House Dreaming of Nepal. Nepal Through the Eyes of Its Proverbs.* (Kathmandu, Nepal 2010) – (Wolfgang Mieder) .....411
- E.B. Mawr. *Analogous Proverbs in Ten Languages [English, Romanian, French, German, Italian, Spanish, Dutch, Danish, Portuguese, Latin].* (London 1885). Rpt. ed. by C.G. Săndulescu and Lidia Vianu. (București 2011) – (Anca-Mariana Pegulescu) .....419
- A. M. Melerovich, V. M. Mokienko, *et.al.*, eds. *Жизнь русской фразеологии в художественной речи/ The Life of Russian Phraseology in Artistic Speech.* (Kostroma, Russia 2010) – (Kevin J. McKenna).....423

Andrey Reznikov. *Russian Anti-Proverbs of the 21<sup>st</sup> Century: A Sociolinguistic Dictionary*. (Burlington, Vermont 2012) – (Kathleen Scollins) .....427

Ingrid Schellbach-Kopra. *Zwei Finnen brauchen keinen Dolmetscher. Finnische Sprichwörter*. (Berlin 2011) – (Pekka Hakamies) .....431

Masamizu Tokita. *Dictionary of Japanese Illustrated Proverbs*. (Tokyo 2008) – (Yoko Mori) .....435

#### BIBLIOGRAPHIES

Wolfgang Mieder  
International Bibliography of New and  
Reprinted Proverb Collections .....457

Wolfgang Mieder  
International Proverb Scholarship:  
An Updated Bibliography .....467